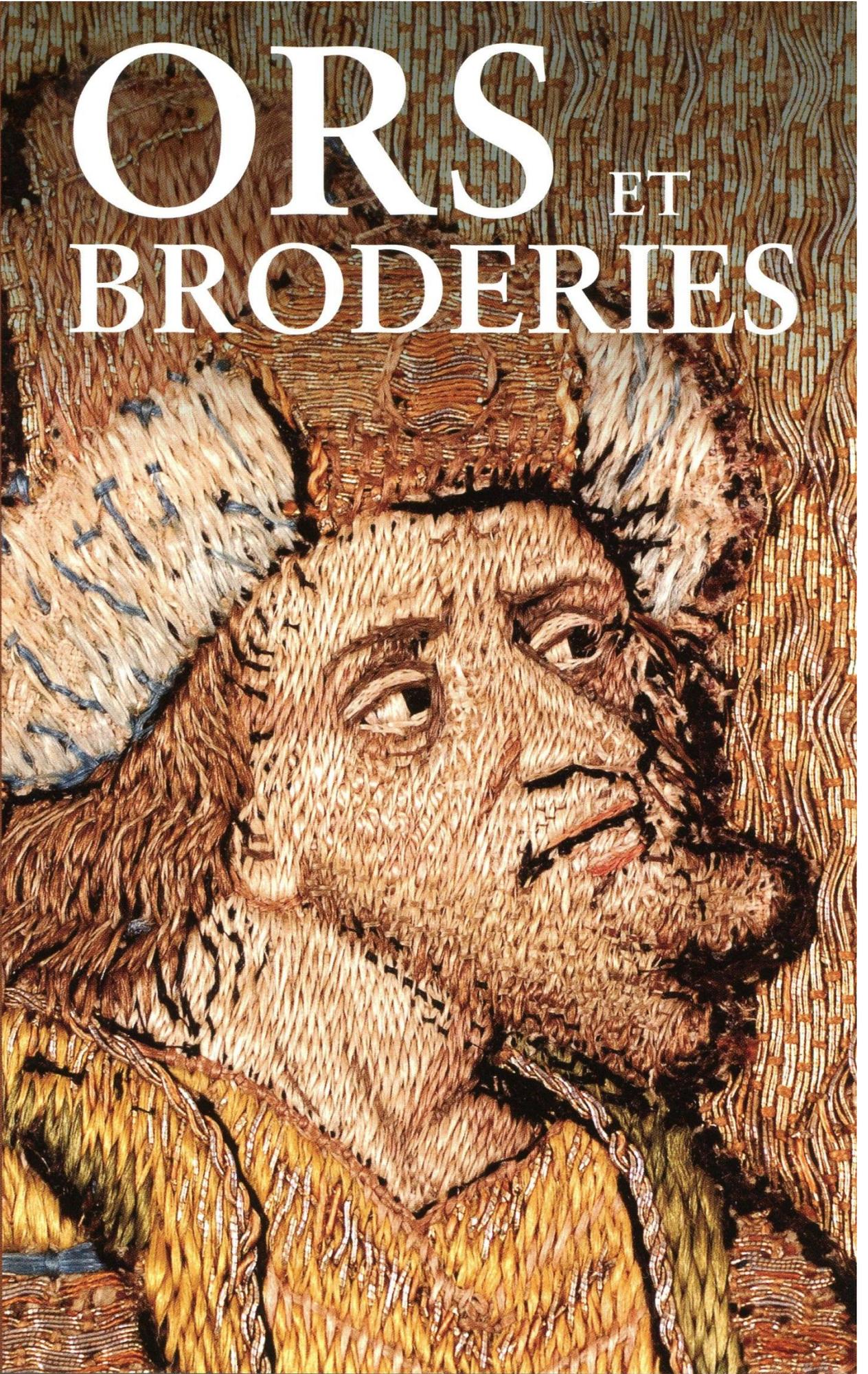


**Inauguration de
ORS et BRODERIES
Trésors à la Cathédrale et
Collection Cougard-Fruman
Le 21 octobre 2011**



IN VITATION

ORS ET BRODERIES



FRÉDÉRIC MITTERRAND

Ministre de la Culture
et de la Communication

ISABELLE LEMESLE

Président
du Centre des monuments nationaux

LAURENT WAUQUIEZ

Ministre de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche
Maire du Puy-en-Velay

en présence de

MONSEIGNEUR HENRI BRINCARD

Evêque du Puy-en-Velay

ont le plaisir de vous convier à l'inauguration de l'exposition

« Ors et broderies, trésors à la cathédrale »

le vendredi 21 octobre 2011 à 18 heures
au cloître de la cathédrale du Puy-en-Velay.

Commissaire de l'exposition Guillaume Kientz.

Exposition réalisée grâce à la donation des collectionneurs, Monsieur et Madame Fruman
et du mécénat de la Fondation Zygmunt Zaleski.

Cocktail

Invitation strictement personnelle,
valable pour deux personnes
demandée à l'entrée

Réponse avant le 15 octobre 2011

tél. 01 44 61 22 91

evenements@monuments-nationaux.fr

Centre des monuments nationaux
Cloître de la cathédrale du Puy-en-Velay
3, rue du Cloître
Le Puy-en-Velay (Haute-Loire)

www.cathedrale.puy-en-velay.monuments-nationaux.fr

www.monuments-nationaux.fr





Le Cloître des Chanoines (XI-XII siècle) mis en lumière



Fresque de la Crucifixion du XIII siècle dans la Salle Capitulaire.



Le public dans la Salle Capitulaire



Allocution Madame Isabelle Lemesle, Président du Centre des Monuments Nationaux



Allocution de Monsieur Philippe Belaval, Directeur des Patrimoines, Ministère de la Culture et de la Communication



Josiane et Daniel



Josiane et Daniel

Allocution (sans la partie improvisée) de Daniel

En premier lieu je dois, et nous devons tous, remercier Josiane, mon épouse. Elle a été le promoteur infatigable, obstiné et irréductible du projet de donation à l'État pour que le patrimoine en danger que nous avons sauvé en 35 ans soit pérennisé d'une part et présenté à un public nombreux d'autre part. Sans elle, sans sa passion et sans ses recherches rien n'aurait été possible. Elle a, fort heureusement, modéré mon découragement quand nous avons dû affronter les nombreuses embûches qui ont semé notre parcours.

Ensuite, nous, Josiane et moi, devons remercier nos filles, Agnès et Cécile, qui ne nous ont jamais reproché nos folies et qui, sans toutefois nous encourager, ne nous ont pas découragés non plus. Elles nous ont fait cadeaux d'une autre collection – nos cinq petits-enfants. Nous souhaiterions voir émerger parmi eux une âme de collectionneur même si ce souhait, croyez-moi, n'est nullement partagé par leurs parents !

Rien n'aurait pu se faire sans l'intervention de Didier Repellin, Inspecteur Général des Monuments Historiques, qui a suggéré, il y a plus de quatre ans, l'ensemble cathédral du Puy-en-Velay, lieu extraordinaire entre tous, pour accueillir notre collection. Merci Didier, sans vous, sans votre dévouement et votre gentillesse, nous ne serions pas ici pour fêter l'heureuse conclusion d'un projet qui paraissait un rêve inaccessible.

Un rêve qui s'est révélé possible quand Monseigneur Brincard a adhéré avec enthousiasme à l'annonce faite par Didier Repellin de la possibilité d'accueillir notre collection dans sa cité épiscopale. Depuis notre première rencontre Monseigneur Brincard a œuvré continuellement pour aplanir les difficultés rencontrées et pour nous soutenir dans nos nombreux moments de détresse. Nous lui sommes infiniment reconnaissants et regrettons qu'il ne puisse pas être avec nous aujourd'hui étant appelé à Rome dans le cadre de sa mission.

Mais c'est suite à la rencontre avec Monsieur Romain Zaleski que nous avons pu envisager de donner notre collection à l'État sans trop léser nos filles et nos petits-enfants. Que sa Fondation reçoive ici, en la personne de Madame Hélène de Prittwitz-Zaleski, de Monsieur Romain Zaleski et de Madame Hélène Zaleski, qui n'a pas pu se joindre à nous, l'expression de notre gratitude. Je ne me trompe pas si j'associe à nos remerciements tous ceux qui ont œuvré à ce projet. Merci de votre grande générosité.

Ces rencontres nous les devons aux amitiés qui ont jalonné notre parcours. Ainsi Henri et Marie Dasse nous firent connaître Bruno Lavielle, qui nous fit connaître Antoine de Lévis-Mirepoix et Solange d'Orgeix, laquelle nous fit connaître Didier Repellin, qui nous fit connaître Monseigneur Brincard... Et dans une autre branche de cet arbre généalogique, Bruno Lavielle qui nous fit connaître Dominique Chevalier qui nous fit connaître Romain Zaleski...

Tous méritent que je rappelle, moi l'incroyant, les paroles dans Mathieu « ... *les derniers seront les premiers, et les premiers seront les derniers* ».

Nous adressons nos remerciements à Monsieur Olivier Poisson et Madame Marie-Anne Sire, Inspecteurs Généraux des Monuments Historiques, qui ont fait des rapports élogieux de la collection. Guillaume Kientz, a présenté brillamment la proposition de donation de la collection et a assumé la charge de Commissaire Général de l'exposition. Il est devenu un jeune ami cher et nous nous sommes trouvé des points de rencontre allant de la broderie au tango.

L'État n'a pas hésité à consacrer des investissements considérables pour accueillir dignement notre collection. La DRAC Auvergne a rénové le sol et les murs de la Salle des États et restauré l'escalier d'accès et certaines œuvres, tandis que le Centre des Monuments Nationaux prenait en charge la présentation des œuvres (avec tout ce que ça comporte !!!), l'audiovisuel et l'organisation de cette cérémonie. Nous

remercions l'État et ses représentants, le Directeur Général des Patrimoines et le Président du CMN, pour avoir ainsi honoré ses engagements vis-à-vis de nous et des mécènes.

Nous avons répondu avec enthousiasme à tous les services du CMN qui en ont fait la demande. Ce fut le cas pour l'élaboration de la scénographie avec Jean-Paul Ciret et Loretta Gaïtis, de l'audiovisuel avec Georges Puchal, des cartels avec Sylvie Ohl, et des illustrations avec Isabelle Bertrand. Nous ne pouvons que louer Thierry Guilbert qui n'a pas ménagé sa peine, jour et nuit, pour coordonner les travaux au Puy. Enfin, nous avons bénéficié du dévouement constant de Celine Gacon, qui a pris soin de la collection en organisant les réserves, assurant la circulation des œuvres pour leur restauration, leur soilage, leur mannequinage, leur installation...et que sais-je encore. Merci Celine, nous comptons avec votre collaboration future puisque la mise en valeur de la collection vient juste de commencer et beaucoup de choses enthousiasmantes restent à faire.

Les noms de beaucoup d'autres figurent dans le « catalogue » de la collection éditée grâce à Albin Michel, dont la secrétaire général, notre fille Agnès, est ici présente, et surtout grâce à Alain Rousseau, auteur des photos dont la qualité remarquable fait les délices de tous les lecteurs. Merci Alain de ta patience et de ton amitié. Merci aussi au CMN d'avoir contribué à cette édition.

Ceux que je n'ai pas nommés, et ils sont nombreux, se reconnaîtront parmi les nôtres.

Merci à vous tous d'être venus. Nous vous souhaitons une bonne fête et de partager avec nous le plaisir des ORS et des BRODERIES.



Apolline dans les bras de Cécile et Alexandre



L'exposition dans la Salle des États



L'exposition dans la Salle des États.

À gauche, vitrines des mitres et de la dalmatique de Monte Cassino, à droite vitrine de la Vierge Noire.



L'exposition dans la Salle des États. Au premier plan, vitrine des chasubles XV-XVIe siècle, derrière, vitrine d'orfèvrerie.



©JOURNAL RENOUVEAU

Présentation de l'exposition par Josiane. De gauche à droite : Monsieur Philippe Belaval, Directeur des Patrimoines, Madame Portal, adjointe à la Culture, Monsieur Denis Conus, Préfet de la Haute-Loire



Présentation de l'exposition par Daniel.

PRESSE



L'Éveil d'Apolline, Ariane et Alexandre



DIMANCHE 23 OCTOBRE 2011

Le Puy : un trésor nommé Fruman

Le Puy-en-Velay : ors et broderies, la collection Fruman présentée au cloître

22 Octobre 2011



De nombreuses personnalités participaient à l'inauguration de cette exposition.

De nombreuses personnalités participaient à l'inauguration de cette exposition.

Le trésor de la cathédrale Notre-Dame du Puy-en-Velay s'enrichit, grâce à la collection Cougard-Fruman, d'un ensemble exceptionnel de broderies liturgiques anciennes connu de nombreux spécialistes. Une soixantaine d'œuvres, sur plus de deux cents, sont présentées en alternance pour éviter d'exposer les textiles trop longtemps à la lumière. Un fonds documentaire très important sur les techniques employées est accessible au public par des bornes interactives.

En 2009, le ministère de la culture et de la communication a acquis la collection grâce à la donation Cougard-Fruman et au mécénat de la fondation Zaleski.

« *Ors et broderies, trésors à la cathédrale et collection Cougard-Fruman* » était inauguré vendredi en présence d'Isabelle Lemesle, présidente du Centre des monuments nationaux, de Philippe Belaval, directeur général des patrimoines, de Denis Conus, préfet de la Haute-Loire, Arnaud Littardi, directeur de la DRAC Auvergne, de Josiane et Daniel Fruman, ainsi que de très nombreuses personnalités.

L'une des caractéristique de la collection Cougard-Fruman est la grande variété des origines géographiques de ses pièces. C'est tout particulièrement vrai pour les XVe et XVI siècles, rassemblant des broderies provenant de toute l'Europe.

A partir du XVIIe siècle, on assiste au triomphe de l'ornement. Décorations végétales stylisées ou naturalistes, motifs « chinoisants », broderies en reliefs, la gourmandise et la virtuosité de l'ornementation provoquent un émerveillement technique et esthétique.

C'est enfin la valeur d'usage de ces objets qui est mise en scène. Manipule, pavillon de ciboire, chasuble violon ou dalmatique, sont des termes qui pour livrer leur message doivent être expliqués dans leur symbolique comme dans leur utilisation.

A retrouver dans notre édition papier datée dimanche 23 octobre 2011

Ors et broderies : la collection

Le trésor de la cathédrale Notre-Dame du Puy-en-Velay s'enrichit, grâce à la collection Cougard-Fruman, d'un ensemble exceptionnel de broderies liturgiques anciennes connu de nombreux spécialistes. Une soixantaine d'œuvres, sur plus de deux cents, sont présentées en alternance pour éviter d'exposer les textiles trop longtemps à la lumière. Un fonds documentaire très important sur les techniques employées est accessible au public par des bornes interactives.

En 2009, le ministère de la culture et de la communication a acquis la collection grâce à la donation Cougard-Fruman et au mécénat de la fondation Zaleski.

« Ors et broderies, trésors à la cathédrale et collection Cougard-Fruman » était inauguré vendredi en présence d'Isabelle Lemesle, présidente du Centre des monuments nationaux, de Philippe Belaval, directeur général des patrimoines, de Denis Conus, préfet de la Haute-Loire, Arnaud Littardi, directeur de la DRAC Auvergne, de Josiane et Daniel Fruman, ainsi que de très nombreuses personnalités.

L'une des caractéristiques de la collection Cougard-Fruman est la grande variété des origines géographiques de ses pièces. C'est tout particulièrement vrai pour les XVe et XVI siècles, rassemblant des broderies provenant de toute l'Europe.



A partir du XVII^e siècle, on assiste au triomphe de l'ornement. Décorations végétales stylisées ou naturalistes, motifs « chinoisants », broderies en reliefs, la gourmandise et la virtuosité de l'ornementation provoquent

un émerveillement technique et esthétique. C'est enfin la valeur d'usage de ces objets qui est mise en scène. Manipule, pavillon de ciboire, chasuble violon ou dalmatique, sont des termes qui pour livrer leur message doivent être expliqués dans leur symbolique comme dans leur utilisation. En dialogue avec ces trois axes, les collections d'orfèvrerie, d'art décoratif et d'ex-voto viennent asseoir le discours dans une relation de faire valoir réciproque et didactique.

Parmi les pièces les plus prestigieuses de la collection, on peut citer une Vierge à l'Enfant du XVe siècle, provenant certainement d'un devant d'autel et réalisée suivant le dessin d'un des meilleurs peintres de l'École de Valenciennes, ou encore une bande d'orfroi



de chape d'un atelier bourguignon représentant alternativement un saint et un prophète dans un état de conservation exceptionnel.

UN LONG CHEMIN

Dans son intervention,

Isabelle Lemesle rappelle le long parcours pour l'installation de cette collection au cloître. « Il aura fallu une longue patience, une opiniâtreté sans faille, une détermination résolue à tout ceux et toutes celles qui ont œuvré en direction de ce but ultime : livrer à notre délectation l'exposition des Ors et broderies ». La présidente du Centre des monuments nationaux mettait aussi l'accent sur quelques pièces rares comme « l'éphant supposé avoir appartenu à saint Hubert », ou encore « une Pietà qui vient faire écho à l'oeuvre proprement divine réalisée en marbre par Michel-Ange ».

Isabelle Lemesle évoquait les moyens mis en œuvre pour que cette collection soit enfin installée au Puy, avec « le ministère de la culture, à travers la Direction régionale des Affaires culturelles d'Auvergne et le Centre des Monuments nationaux » qui ont fait appel aux compétences de Guillaume Kientz, conservateur du patrimoine et commissaire de l'exposition, et de la scénographe Loretta Galois.

Philippe Belaval voyait pour sa part dans cette

exposition « la manifestation de l'action de l'État dans la mise en valeur du patrimoine remarquable de la ville du Puy-en-Velay ».

LA PASSION D'UNE VIE

Collectionneuses passionnées, Josiane et Daniel Fruman ont leur vie durant eu une passion pour la broderie et la virtuosité technique des brodeuses qui se sont inspirées du travail des graveurs et des peintres de leur époque. En plus de trente ans, ils ont réuni une collection qui offre un vaste panorama de la broderie dans les ornements liturgiques et les tableaux de dévotion du XVI^e au XIX^e siècle. Daniel Fruman se déclarait vendredi « heureux que cette exposition soit installée au Puy-en-Velay, une ville qui est une perle rare, où le rêve joue avec la réalité ».

Parlant de sa collection, Daniel Fruman indiquait que « ces objets du patrimoine ont une vie propre, un aspect culturel, un aspect historique » et souhaitait apporter au public « la même passion, la même connaissance » que celles qu'ils ont eue et éprouvées en constituant cette collection.

Fruman présentée au cloître



Josiame et Daniel Fruman, des collectionneurs passionnés.

L. Wauquiez : "Sans équivalent en Europe..."

Retenu en Guyane française par le lancement d'une fusée russe Soyouz qui a décollé vendredi matin, emportant à son bord les deux premiers satellites de Galileo, projet européen concurrent du GPS américain, Laurent Wauquiez ministre de l'enseignement supérieur et de la recherche, a tenu à dire à propos de l'exposition qu'« il faut bien voir que c'est une collection totalement exceptionnelle sans équivalent en Europe. Elle est le fruit de collectionneurs passionnés qui pendant plus de trente ans l'ont patiemment assemblée. Cette collection renferme des pièces d'une exceptionnelle qualité artistique. Mais ce qui est le plus extraordinaire c'est la cohérence de cette collection. L'Italie et la Suisse auraient voulu l'obtenir. D'autres villes souhaitaient aussi l'avoir en France. Pour Le Puy ce fut une rude bataille mais, surtout, pour la cité de la dentelle, c'est une vraie reconnaissance.

Cela fait trois ans que je me battais pour la faire venir au Puy. Il a d'abord fallu trouver un mécène qui accepte de financer cet événement exceptionnel. Cela n'a rien coûté à la ville. Ensuite, il a fallu veiller à ce que les Fruman acceptent de céder leur collection

entière pour éviter qu'elle soit dispersée. Enfin, il a fallu que je me batte auprès du ministère de la Culture pour qu'il finance les travaux de remise en état. C'est du travail sur la durée mais je suis heureux que notre ville soit celle qui ait réussi à attirer ce trésor. C'est un atout de plus pour notre tourisme. Je ne peux qu'engager tous les habitants de Haute-Loire à venir découvrir ce trésor ».



Un panorama de la broderie liturgique désormais conservé au Puy-en-Velay.



LE FIGARO



~~Soutanes~~ de collection

PATRIMOINE Au Puy-en-Velay, l'État expose un ensemble d'ors et de broderies liturgiques réuni par deux particuliers passionnés.

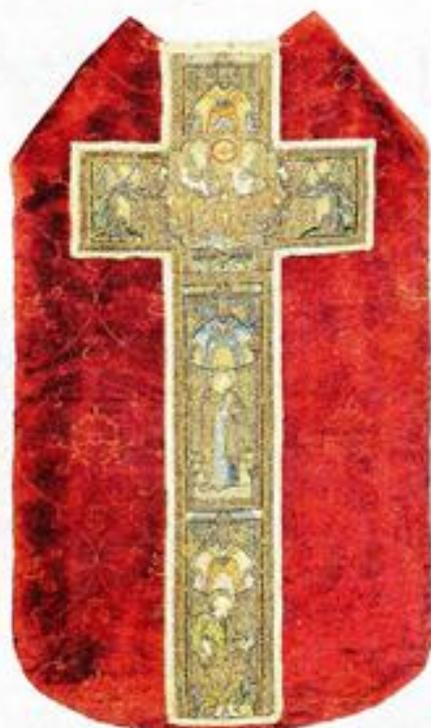
CLAIRE BOMMELAER

La cathédrale du Puy-en-Velay organise, dans son cloître, une exposition de pièces brodées et d'habits liturgiques anciens, longuement collectées par un couple de collectionneurs, les époux Fruman. Robe de soie aux fils d'or, chasubles, chutes d'autel du XVI^e siècle, devants d'autel entrelacés par les Ursulines, ou voile de calice, les pièces témoignent du faste passé de l'Église, de rites un peu oubliés et de la technicité patiente des couturiers d'autrefois. Ils sont aussi le reflet de quarante ans de traque chez les antiquaires. « Nous avons commencé à acheter des bro-

deries au milieu des années 1970. À cette époque, on trouvait encore facilement des pièces », se souvient Daniel Fruman. L'Espagne, l'Italie, l'Allemagne mais aussi la France ont été de grands pays de tradition de broderie sacrée, et le couple trouve, ici où là, son bonheur. Comme souvent, l'histoire de cette collection se bâtit sur un « coup de chance ». « Nous avons trouvé, chez une antiquaire, deux pièces issues du monastère de l'Escorial, très rares en dehors de l'Espagne », poursuit-il.

200 œuvres réunies

D'un or à un autre, la collection réunit aujourd'hui 200 œuvres, certaines datant du premier quart du XV^e siècle. « Parfois, au moment d'acquérir une pièce unique, on se disait qu'on allait manger des pâtes pendant un mois », se souvient-il. Mais une passion ne se transmet pas toujours de génération en génération : les deux filles des Fruman ne veulent pas reprendre ce flambeau si particulier qui réclame une expertise pointue. Il y a huit ans, la collection avait failli trouver refuge en Ariège. En 2009, le ministère de la Culture a fini par la racheter avec l'aide de la Fondation Zygmunt Zaleski, créée par l'homme d'affaires Romain Zaleski. « Nous aurions pu la vendre sur le marché, indiquent les Fruman, mais ces textiles sont très fragiles et seul l'État pouvait en garantir la pérennité ainsi que l'entretien. » Si les robes et ors sont déposés dans un des plus beaux cloîtres de France, le centre des monuments nationaux a promis d'organiser des expositions tournantes. ■



Chasuble de la Trinité, Italie et Flandres.

ALAIN ROUSSEAU/ALBIN MICHEL

PATRIMOINE

Un

concentré de trésors au cloître

Renouveau

L'hebdo de toute la Haute-Loire

**L'AUTRE
JOURNAL**

Vendredi
21 octobre 2011

Des trésors soyeux et précieux dévoilés au cloître de la cathédrale

Le vernissage, vendredi 21 octobre, de l'exposition "Ors et broderies, trésors à la cathédrale et collection Cougard-Fruman" au cloître de la cathédrale du Puy-en-Velay, a rassemblé de nombreuses personnalités : les splendeurs des broderies sacrées de la collection Fruman ont enfin pu être admirées. Après avoir fait le tour du monde, cette exceptionnelle collection trouve son ultime écrin : la salle des États du Velay.



Les Trésors des cathédrales sont des éléments remarquables du patrimoine et de l'histoire de la liturgie catholique, que le ministère de la Culture et le Centre des monuments nationaux (CMN) ont choisi de mettre en valeur. Ceux de la cathédrale du Puy, exposés depuis 1975 dans la salle des États du Velay, s'enrichissent aujourd'hui des ors précieux de la collection Fruman, pièces rares du VXe au XIXe siècle.

Isabelle Lemesle, présidente du CMN, Philippe Belaval, directeur général des patrimoines, Charlotte Wauquiez, épouse du maire du Puy-en-Velay, représentant son mari en déplacement en Guyane, ainsi que Josiane et Daniel Fruman, ont présenté cet événement. Denis Conus, préfet de la Haute-Loire, Gérard Roche, sénateur et président du Conseil général ainsi que Roland Bresson, vice-recteur de la cathédrale, représentant Monseigneur Henri Brincard, évêque du Puy-en-Velay,

appelé au Vatican, ainsi que de nombreuses personnalités locales ont assisté à cette présentation de qualité.

Josiane et Daniel Fruman, des collectionneurs éclairés

« *C'est le plus beau jour de notre vie* ». Voici comment Josiane et Daniel Fruman qualifient d'une seule voix le vernissage de l'exposition. En effet, voir ainsi dévoilées au public les pièces rares qu'ils ont "chinées" aux quatre coins de l'Europe est pour eux l'aboutissement heureux de trente cinq ans de recherches, de quête et de passion. C'est la découverte d'une première pièce extraordinaire qui a fait naître leur vocation de collectionneurs : une chape de 1805 tissée à Lyon pour la visite de Napoléon. Au tout début, ils conservaient soigneusement leurs broderies dans du papier sans acide, à l'abri de la lumière dans un chasublier du XVIe siècle. Puis, de fil en aiguille, la collection s'étoffe...

Daniel Fruman évoque les aspects culturels, historiques et techniques de la collection, très largement expliqués par des bornes interactives installées dans la salle d'exposition. Josiane et Daniel souhaitent « *apporter aux objets un autre baptême, celui du public* ».

Donateurs en 2009 à l'État de leur superbe collection, ils ont mis tout en oeuvre pour conserver et faire découvrir leurs trésors. Grâce à l'acquisition, l'appui et la dynamique du ministère de la Culture et du CMN, et avec le mécénat de la fondation Zygmunt Zaleski, voici aujourd'hui ces œuvres spirituelles et artistiques mises en valeur au coeur de la cathédrale du Puy.

Bande d'orfroi d'origine franco-flamande, fin XVe siècle, Vierge "Mater Dolorosa" de France, fin XVIIIe - début XIXe siècle, sont des exemples de pièces que l'on peut contempler parmi les quelque 250 que compte la collection. Ces œuvres seront présentées par soixantaine en alternance, afin d'éviter une trop longue exposition des tissus à la lumière.

Cette exposition permanente ravira les spécialistes aussi bien que les amateurs de belles choses.

La collection Cougard-Fruman vient enrichir le Trésor de la cathédrale

Vu 17 fois | Publié le 23/10/2011 à 06:00

Réagissez

1 photo

imprimer envoyer à un ami



Photo Fred Sauron

Le Puy-en-Velay. Grâce à la donation de Josiane et Daniel Fruman et au mécénat de la Fondation Zaleski, une inestimable collection de broderies liturgiques anciennes a définitivement pris place dans la salle des États du Velay pour vivre en symbiose avec le Trésor de la cathédrale.

Vendredi soir, deux cents privilégiés ont participé au vernissage de l'exposition « Ors et broderies ». Le ministère de la Culture qui a acquis la collection de broderies Cougard-Fruman avec l'appui de la Fondation Zaleski, avait choisi la ville du Puy-en-Velay pour l'abriter aux côtés du Trésor de la cathédrale. Depuis hier, une soixantaine d'œuvres (sur plus de trois cents), datant du XV^e au XIX^e siècles sont ainsi exposées dans la salle des États du Velay contiguë au cloître. Des pièces uniques constituées de tableaux, de dévotion et d'ornements liturgiques brodés à travers des chasubles, voiles de calices et autres mitres.

« L'apport de la collection nous a permis de donner du liant et de la cohérence à cet ensemble dont elle partage la dimension à la fois spirituelle et artistique » a expliqué Guillaume Kientz, commissaire de l'exposition inaugurale. « L'État n'a pas hésité à consacrer des investissements considérables pour accueillir dignement notre collection et nous l'en remercions » a poursuivi Daniel Fruman, co-donateur de la collection avec son épouse Josiane et ému de voir la quête de toute une vie aussi bien mise en valeur.

Fred Sauron

Rédaction : 04 71 56 06 61 - redaction43@leprogres.fr ; Publicité : 04 77 91 48 69 - lprpublicite42@leprogres.fr

La collection Cougard-Fruman vient enrichir le Trésor de la cathédrale

Le Puy-en-Velay. Grâce à la donation de Josiane et Daniel Fruman et au mécénat de la Fondation Zaleski, une inestimable collection de broderies liturgiques anciennes a définitivement pris place dans la salle des États du Velay pour vivre en symbiose avec le Trésor de la cathédrale.

Vendredi soir, deux cents privilégiés ont participé au vernissage de l'exposition « Ors et broderies ». Le ministère de la Culture qui a acquis la collection de broderies Cougard-Fruman avec l'appui de la Fondation Zaleski, avait choisi la ville du Puy-en-Velay pour l'abriter aux côtés du Trésor de la cathédrale. Depuis hier, une soixantaine d'œuvres (sur plus de trois cents), datant du XV^e au XIX^e siècles sont ainsi exposées dans la salle des États du Velay contiguë au cloître. Des pièces uniques constituées de tableaux, de dévotion et d'ornements liturgiques brodés à travers des chasubles, voiles de calices et autres mitres.

« L'apport de la collection nous a permis de donner du liant et de la cohérence à cet

ensemble dont elle partage la dimension à la fois spirituelle et artistique » a expliqué Guillaume Kientz, commissaire de l'exposition inaugurale. « L'État n'a pas hésité à consacrer des investissements considérables pour accueillir dignement notre collection et nous l'en remercions » a poursuivi Daniel Fruman, co-donateur de la collection avec son épouse Josiane et ému de voir la quête de toute une vie aussi bien mise en valeur. ■

Fred Sauron



Photo Fred Sauron

Pratique

Horaires.

Le cloître est ouvert tous les jours de 9 à 12 heures et de 14 à 17 heures.

Tarifs.

Plein tarif : 7,50 euros ;
tarif réduit : 4,50 euros.

L'AVIS DE DANIEL FRUMAN

Co-donateur de la collection
« Ces objets ont une âme »

« Ces objets, on les a acquis en chinant chez des antiquaires, à des brocantes ou dans des ventes aux enchères. Je ne vous dirai pas le prix de cette collection parce qu'il y a des choses qui sont, pour moi, inestimables. Ces objets ont une âme, ils transportent un message que nous avons souhaité transmettre. Nous avons été entraînés dans une quête qui consiste à apporter à chaque objet un acte de baptême, lui dire d'où il vient, comment il est né et comment il a traversé le temps. Avec cette collection, on avait deux choix : la mort nous aurait séparés d'elle et il aurait fallu la laisser à nos enfants qui en

auraient peut-être été embarrassés, ou alors faire soi-même des démarches pour qu'elle soit accessible au public. Quant au lieu, la ville du Puy, nous en sommes totalement satisfaits tant elle a un charme extraordinaire. Il n'y a qu'un seul endroit en France avec une cathédrale de cette nature. Désormais, nous allons poursuivre notre quête. D'ailleurs, un collectionneur qui vend une collection c'est toujours pour en commencer une autre... sur le même thème ! ».

Propos recueillis par F. S.



Photo Fred Sauron

35

C'est le nombre d'années qu'il aura fallu à Josiane et Daniel Fruman (assis à gauche au premier rang) pour acquérir les 300 pièces qui composent la collection de broderie. Vendredi, 200 personnes ont pu en découvrir une soixantaine en avant-première.



Accompagnés par Guillaume Kientz, commissaire de l'exposition, Josiane et Daniel Fruman ont commenté les premières visites. Photo Fred Sauron



Les visiteurs ont apprécié ces broderies, certaines datant du XV^e siècle. Photo Fred Sauron

CE QU'ILS EN PENSENT



Photo Fred Sauron

« La salle du Trésor constitue un érin indispensable »
Hugette Portal, adjointe à la culture
« L'exceptionnelle restauration de cette salle du Trésor constitue

l'écrin indispensable à la présentation de ces pièces emblématiques de la collection. Il est certain que le pèlerin de demain ou le simple visiteur trouvera dans cette exposition, qui est un hommage au savoir-faire de ces milliers de brodeurs et de brodeuses à travers les siècles, de quoi nourrir ses recherches. »

« Une longue patience, une

opiniâtreté sans faille et une détermination résolue »
Isabelle Lemesle, présidente du Centre des monuments nationaux



Photo Fred Sauron

« Cette mise en place de l'exposition me comble de bonheur. Il aura fallu une longue patience, une opiniâtreté sans faille, une détermination résolue à tous ceux et toutes celles qui ont oeuvré en direction de ce but ultime : livrer à notre délectation l'exposition des « Ors et broderies » issus de la collection Cougard-Fruman, désormais unis au Trésor de la cathédrale, dans une présentation respec-

tueuse de leur précieuse richesse. »
« Un rêve de pouvoir installer une telle collection dans d'aussi beaux lieux »
Philippe Belaval, Directeur général des patrimoines
« C'est une nouvelle manifestation de l'État en faveur de la mise en valeur du remarquable patrimoine du Puy. C'est un rêve de pouvoir installer une telle collection dans d'aussi beaux lieux. Le geste



Photo Fred Sauron

de la fonctation Zaleski montre combien notre dispositif de mécénat, que beaucoup de pays nous envient, contribue utilement à l'enrichissement du patrimoine national. »

F. S.

VISITE. Audio-guides et borne multimédia mis à disposition des visiteurs. Disponibles également en langues espagnole et anglaise, des audio-guides sont proposés aux visiteurs à l'entrée de l'ensemble cathédral. D'autres outils techniques sont également implantés, comme une borne multimédia contenant plusieurs centaines de notices explicatives. ■

UN OUVRAGE PUBLIÉ PAR LES FRUMAN RETRAÇANT LEUR COLLECTION



OUVRAGE. Le trésor brodé de la cathédrale du Puy-en-Velay. Parallèlement à l'exposition de leur collection « Ors et broderie, trésors de la cathédrale », qui s'ouvre à partir d'aujourd'hui dans la salle du trésor de l'ensemble cathédral du Puy-en-Velay, Josiane et Daniel Fruman ont publié un ouvrage, aux éditions Albin Michel, intitulé *Le trésor brodé de la cathédrale du Puy-en-Velay*. Trois cents pages illustrées présentent les ornements liturgiques, tableaux religieux brodés et autres objets divers appartenant à la collection. ■

PRATIQUE. Le livre est disponible dans la plupart des librairies, 49 €.

Haute-Loire → Actualité

CLOÎTRE DE LA CATHÉDRALE ■ Les 200 pièces rassemblées par Josiane et Daniel Fruman exposées au Puy-en-Velay

Une collection brodée au fil d'une vie

Lui est d'origine argentine, elle Bretonne. L'union du couple Fruman a donné naissance à une collection inestimable de broderies exposée à partir d'aujourd'hui aux côtés du Trésor de la cathédrale du Puy-en-Velay.

Laurie Lyothier
lepuy@centrefrance.com

Il semble que le lieu était prédestiné à recevoir l'exposition « Ors et broderies ». Car la collection des époux Fruman – acquise en trente-cinq années de « chinage » dans les brocantes, ventes aux enchères et auprès d'antiquaires du monde entier – colle « au caractère médiéval conservé par la ville du Puy-en-Velay ». Et c'est sans doute la majestuosité de son ensemble cathédral qui aura tant séduit Josiane et Daniel Fruman.

« Chasubles, chape, dalmatique, voiles de calices, mitres... unis désormais dans un heureux mariage aux objets appartenant au trésor de la cathédrale »



PASSION. Josiane et Daniel Fruman (au centre) ont mis trente-cinq années à constituer leur collection exceptionnelle. Aujourd'hui, ils savourent l'idée que leur chef-d'œuvre soit exposé dans un lieu qui lui correspond.

« apporte, selon Isabelle Lemesle, présidente du centre des monuments nationaux, « une cohérence supplémentai-

re à un ensemble dont elle partage la dimension spirituelle et artistique ».

De là naît la complémentarité

entre le calice de l'abbé de Langeac et un somptueux voile de calice à trois styles de broderie. Ou encore les manteaux brodés

de Notre-Dame du Puy, ses quatre reliquaires...

« Chaque objet a une âme, transmet un message. » Et le souhait de Daniel Fruman et son épouse de « pérenniser la collection » semble avoir été exaucé.

« Chaque objet a une âme, transmet un message »

Et c'est armés de cette détermination qu'ils ont fait don de leur collection, d'une part à l'État, de l'autre à la fondation Zaleski. Désormais c'est au centre des monuments nationaux qu'en revient la gestion. Mais ce sont aux visiteurs de l'exposition « Ors et broderies, trésors de la cathédrale » qui s'ouvre dès aujourd'hui dans l'ensemble cathédral du Puy-en-Velay que revient le privilège de découvrir ce trésor de toute une vie... ■

► **Tarifs.** Entrée de l'exposition : 7,50 €, réduit 4,50 €, groupe (à partir de 20 personnes) 6 €, gratuit moins de 18 ans. Renseignements, tél. 04.71.05.45.52.

DE TRÉSORS EN TRÉSORS, L'ENSEMBLE CATHÉDRALE DEVIENT UN ÉCRIN SOMPTUEUX



LES LIEUX

La salle du trésor de l'ensemble cathédral, dont l'accès direct se fait par le cloître, accueille dès aujourd'hui « Ors et broderies, trésors de la cathédrale ». L'exposition propose ainsi une cinquantaine de pièces de la collection Fruman et une cinquantaine d'objets appartenant au trésor de la cathédrale.



À VOIR ET REVOIR

Mitres, chasubles, voiles de calice... Deux cents pièces de la collection seront visibles. Seule une cinquantaine sera présentée, à tour de rôle, pour ne pas exposer les textiles trop longtemps à la lumière.



OFFICIEL

En présence de représentants de l'État et de partenaires, Josiane Fruman présentait pour la première fois sa collection dans la salle du trésor, hier soir, lors de l'inauguration.

SYMBIOSE

La statue « cloche » s'accompagne de deux manteaux brodés de Notre-Dame du Puy et de deux châsses. Des éléments complémentaires qui montrent bel et bien la cohérence entre la collection Fruman et cette partie du trésor de la cathédrale du Puy-en-Velay qui, selon Isabelle Lemesle, directrice du centre des monuments nationaux, « partagent la dimension spirituelle et artistique ».



DINER AMICAL ET FAMILIAL DU 22 OCTOBRE 2011

POÈME D'ANDRÉ MACCHIA

Le Puy en Velay.
21 octobre 2011.

Ode à Josiane et Daniel

Sans vouloir remonter jusqu'à Adam et Eve,
Dont le fol appétit Paradis nous enlève,
On trouve de tous temps des duos éminents
Qui savent se hausser aux plus hauts firmaments.

A travers des bijoux gisant dans des brocantes
— Que peuvent compléter d'autres sources tentantes —
Collectionneurs heureux à la science profonde
Dont le coup d'œil aigü sent les beautés du monde,

Le duo, trouvaille acquise, rentre dans ses aîtres,
enthousiaste et joyeux, avide de connaître
Tous les aspects secrets de l'objet mystérieux —
Qui l'attendait, pauvre, pour fuir un triste adieu.

Un examen complet a livré les vertus
De bijoux abondants et par trop inconnus,
leur noblesse native et souvent religieuse
qui étaient bafoués après des vies somptueuses.

Placés aujourd'hui sous le signe du Très Haut,
Ressuscités par les efforts monumentaux
Du tandem liturgique aux noms pleins de bonheur
De Josiane et Daniel, ils auront pour demeure

Une salle romane où la grandeur austère
Brûlera désormais de mille feux solaires,
Contraste éblouissant, Beauté surnaturelle,
qui nous fait converger vers le ciel éternel.

Allez, beaux paladins, continuez votre œuvre
Et découvrez ainsi de tout nouveaux chefs d'œuvre
Témoins de la fertilité des temps passés
Et de leurs folies pour servir la vraie Beauté.